

Pesma nad pesmama

¹ Solomonova pesma nad pesmama.

Ona

² Poljupcem usana svojih me poljubi,
jer je tvoja ljubav bolja od vina.

³ Miris je tvoje pomasti divan,
ime je tvoje kao ulje izliveno
i zato te vole devojkje.

⁴ Povedi me sa sobom, pobegnimo!
Nek me car uvede u odaje svoje.

Prijateljice

Radovaćemo se i uživaćemo u tebi.
Slavićemo tvoju ljubav više nego vino.

Ona

Dobro je što te one vole.

⁵ Tamnoputa sam ali ljupka,
ćerke jerusalimske,
kao šatori kedarski,
kao krila Solomonovih šatora.

⁶ Ne gledajte me što sam tamnoputa,
jer me je sunce opalilo.

Moja su braća ljuta na mene.
Postavili su me da vinograde čuvam,
a ja svoj sopstveni vinograd sačuvala nisam.

⁷ Kaži mi, ti koga duša moja voli,
gde ti stado pase
i gde ti u podne planduje?

Zašto da se velom pokrivam*
među stadima prijatelja tvojih?

Prijateljice

⁸ Ako ne znaš, o, najlepša među ženama,
idi po tragu stada
pa napasaj kozliće svoje
kraj pastirskih konačišta.

On

⁹ O, voljena moja, ti si kao moja ždrebica
među faraonovim upregnutim ždrepcima!

¹⁰ Lepi su ti obrazi okićeni lančićima,
a na vratu ti ogrlice.

¹¹ Skovaćemo ti narukvice zlatne
i ukrasiti srebrom.

Ona

¹² Dok je car za stolom svojim,
mirisom svojim moj nard odaje.

¹³ Smotuljak smirne što noći međ' grudima mojim,
to je meni moj voljeni.

¹⁴ Struk kane u cvatu iz vinograda En-Gedija,
to je meni moj voljeni.

On

¹⁵ Kako li si lepa, o, voljena moja!
Lepa si, a oči su ti golubice.

Ona

¹⁶ Kako si zgodan, o, voljeni moj, i mio!
Evo, postelja je naša bujna trava.

On

¹⁷ Kedrovi su grede kuće naše,
a čempresi rogovi krova.

* **1:7** Sa nekim manjim izmenama izvornog teksta, ovaj deo stiha može da se prevede: *Zašto da tumaram...*

2

Ona

¹ Ja sam šafran sa Sarona
i ljiljan iz dolina.

On

² Kakav je ljiljan među trnjem,
takva je voljena moja među devojkama.

Ona

³ Kao stablo jabuke među šumskim drvećem,
takav je voljeni moj među momcima.
Za hladom njegovim čeznem, da sednem,
da plodom njegovim osladim nepce svoje.

⁴ Uneo me je u kuću vina,
ljubav je njegova zastava nada mnom.

⁵ Krepite me suvim grožđem,
jabukama me osvežite,
jer sam od ljubavi klonula.

⁶ Levica mu je pod glavom mojom,
a desnicom me grli.

⁷ Čerke jerusalimske, zaklinjem vas
lanadima i košutama poljskim,
ne budite i ne dižite moju ljubav
dok joj se ne prohte.

⁸ Čuj glasa voljenog moga!
Evo, dolazi,
poskakuje po brdima
i gore preskače.

⁹ Kao gazela i kao srndać moj je voljeni.
Gle, eno ga stoji iza našeg zida,
proviruje sa prozora,
kroz rešetke gleda.

¹⁰ A moj voljeni mi odgovori, reče mi:

„Ustani, voljena moja,
dođi, najlepša moja!
11 Evo, zima je prošla
i kiša uminu, prođe.
12 Zemlja je procvetala,
stiže vreme orezivanja*,
po našoj se zemlji
čuje cvrkut grlice.
13 Plodovi rani pupe na smokvinom stablu,
vinogradi cvatu i mirisom odišu.
Ustani i dođi,
o, voljena moja, dođi!“

On

14 Golubice moja u raselini stene,
zaklonjena u vrleti.
Daj mi da ti vidim lice!
Daj mi glasa da ti čujem,
jer je glas tvoj meden
i lice je tvoje ljupko.
15 Lisice nam pohvatajte,
lisičiće što satiru vinograde,
jer naš je vinograd u cvatu.

Ona

16 Moj je dragi moj i ja sam njegova,
među ljiljanima on pase.
17 Vрати se dok dan ne mine
i senke ne iščile.
Kao srna budi, o, voljeni moj,
kao srndać na brdima što nas dele.

3

1 Tražila sam u noćima na postelji svojoj

* 2:12 Ili: *pevanja*, što je odlika igre jednakozvučnih reči.

onog koga voli duša moja,
tražila sam
i nisam ga našla.

² Ustaću, grad ću obigrati,
po ulicama i po trgovima ću tražiti
onog koga duša moja voli.

I tražila sam ga, ali ga nisam našla.

³ Našli su me stražari što obilaze grad:
„Jeste li videli onoga
koga voli duša moja?“

⁴ I tek što sam ih malo prošla,
našla sam onog kog mi duša voli.
Zgrabila sam ga i puštala ga nisam
sve dok ga nisam dovela do kuće majke moje,
do odaje one što me je rodila.

⁵ Čerke jerusalimske, zaklinjem vas
lanadima i košutama poljskim,
ne budite i ne dižite moju ljubav
dok joj se ne prohte.

⁶ Šta se to iz pustinje diže
ko oblaci dima,
namirisano smirnom, tamjanom
i svim mirisnim pomastima trgovačkim?

⁷ Gle, to je ležaljka Solomonova,
a oko nje su šezdeset delija,
neki od junaka Izrailja.

⁸ Svaki od njih mač je dograbio,
ratovanju su vični;
svakom od njih mač o bedru,
zbog noćnih strahota.

⁹ Od stabala livanskih je sebi
nosiljku načinio car Solomon.

- ¹⁰ Od srebra joj je načinio motke,
naslon od zlata,
sedište od skerleta,
a unutrašnjost su joj kožom* obložile ćerke
jerusalimske.
- ¹¹ Izađite i gledajte,
o, ćerke sionske, cara Solomona
s krunom kojom ga okrunila majka njegova
na dan njegovog venčanja,
na dan kada mu se srce radovalo!

4

On

- ¹ Lepa si, voljena moja, lepa si!
Oči su tvoje golubice iza vela tvoga,
kosa ti je poput stada koza
što se spušta niz goru Galad.
- ² Zubi su ti kao stado ostriganih ovaca što dolazi sa
kupanja.
Svaka od njih blizance nosi i jalove među
njima nema.
- ³ Usne su ti poput niti skerleta,
a usta su ti ljupka.
Kao kriška nara
čelo je tvoje iza vela tvoga.
- ⁴ Tvoj je vrat kao kula Davidova,
načinjena od poređanog kamenja.
Hiljadu štitova vise na njoj,
sve štitovi od ratnika.
- ⁵ Grudi su tvoje kao lanad,
blizanci srnini
koji pasu među ljljanima.

* **3:10** Igra reči na izvornom jeziku: *koža – sa ljubavlju*.

⁶ Dok dan ne mine
i senke ne iščile
otići ću na brdo smirnino
i na goru od tamjana.

⁷ Sva si lepa, voljena moja,
i na tebi mane nema.

⁸ Hajde sa mnom sa Livana, nevesto,
hajde sa mnom sa Livana!

Siđi sa vrha Amana,
sa vrha Senira i Ermona;
iz brloga lavova
i s gora risovih.

⁹ Srce si mi ukrala, sestro moja, nevesto!
Srce si mi ukrala
jednim pogledom očiju svojih,
jednim ukrasom ogrlice svoje.

¹⁰ Kako je lepa ljubav tvoja,
sestro moja, nevesto!
Ljubav je tvoja od vina bolja
i miris ulja tvojih od svih začina.

¹¹ Sa usana tvojih med kaplje, o, nevesto!
Med i mleko pod tvojim su jezikom,
a miris haljina tvojih
je miris Livana.

¹² Vrt zaključan ti si, sestro moja, nevesto;
vrelo zatvoreno, zapečaćen izvor.

¹³ Tvoji su izdanci carski vrt narova
s najboljim plodovima,
sa kanom i nardom;

¹⁴ sa nardom i šafranom,
sa mirisnom trskom i cimetom,
sa svim stablima tamjana,
smirne i aloje,

sa svim probranim začinima.

¹⁵ Ti si vrelo vrtovima,
izvor vode što žubori
i s Livana teče.

Ona

¹⁶ Probudi se, severni vetre!
Dođi, južni vetre!

Duni, vrtom mojim,
nek polete njegovi začini.
Neka dođe moj voljeni u svoj vrt,
neka jede od probranog voća.

5

On

¹ Došao sam u vrt svoj, o, sestro moja, nevesto!
Pobrao sam smirnu moju sa začinima mojim,
pojeo sam saće moje s medom mojim,
popio sam vino moje sa mlekom mojim.

Prijatelji

Jedite i pijte, o, prijatelji moji!
Opijte se, o, najmiliji!

Ona

² Spavam, al' srce mi budno.

Čuj! Voljeni moj kuca:
„Otvori mi, sestro moja, voljena moja,
golubice bez mane!
Glava mi je natopljena rosom,
uvojke mi noć je ovlažila.“

³ Odozu sam svoju svukla
i kako da je navučem?
Noge sam oprala svoje
i kako da ih isprljam?

⁴ Kroz otvor je moj voljeni provukao ruku svoju
i za njim je ustreptala utroba moja.

⁵ Ustala sam da otvorim voljenome svome
i s ruku mi je prokapala smirna,
na rezu je s prstiju mi
procurila smirna.

⁶ I otvorila sam voljenom svom,
ali moj se voljeni okrenuo i otišao.
Duša mi je klonula što se udaljio.
Tražila sam ga i nisam ga našla,
dozivala sam ga i nije mi se odazvao.

⁷ Našli su me stražari što obilaze grad.
Istukli su me, izranjavali,
uzeli su veo s mene
stražari sa zida.

⁸ Čerke jerusalimske, zaklinjem vas,
ako nađete voljenoga moga
šta da mu kažete?
Da bolujem od ljubavi.

Prijateljice

⁹ A što je tvoj voljeni bolji od drugih voljenih,
o, ti najlepša među ženama?
Što je tvoj voljeni bolji od drugih
pa nas zaklinješ tako?

Ona

¹⁰ Moj voljeni blista, rumen je,
naočitiји od deset hiljada!
¹¹ Glava mu je od zlata zlaćanog,
kosa uvojita
i ko gavran crna.
¹² Oči su njegove golubice
na vodenim brzacima,
mlekom umivene,
skladno ugneždene.
¹³ Obrazi mu ko leje začina

i kule mirišljavih trava;
usne su mu ljiljani
sa kojih se cedi smirna.

¹⁴ Ruke su mu ko palice zlatne
pune hrisolita,
stomak mu je ploča slonovače
pokrivena safirima.

¹⁵ Njegove su noge mermerni stubovi
položeni na temelje od suvoga zlata;
stasit je ko Livan,
kao probrani kedrovi.

¹⁶ Usta su mu zaslađena
i sav je poželjan;
takav je voljeni moj, takav je dragan moj,
o, ćerke jerusalimske!

6

Prijateljice

¹ Gde je otišao voljeni tvoj,
o, najlepša među ženama?
Kuda se okrenuo voljeni tvoj
da ga tražimo sa tobom?

Ona

² Voljeni je moj sišao u vrt svoj,
na leje začina,
da pase po vrtovima
i ljiljane bere.

³ Ja pripadam mome voljenome
i meni pripada moj voljeni
koji pase među ljiljanima.

On

⁴ Lepa si, voljena moja,
kao Tersa ljupka i kao Jerusalem,

strahovita kao vojska s barjacima.

⁵ Oči svoje s mene skreni
jer me zaluđuju,
a kosa ti je poput stada koza
što se spušta niz Galad.

⁶ Zubi su ti kao stado ovaca
što dolazi sa kupanja.

Svaka od njih blizance nosi
i jalove među njima nema.

⁷ Kao kriška nara
čelo je tvoje iza vela tvoga.

⁸ Neka je šezdeset carica,
osamdeset inoča
i nebrojeno mladih žena;

⁹ al' je jedna golubica moja bez mane.
Ona je ljubimica majke svoje,
miljenica one što je rodi.

Videle su je devojke i blaženom je prozvale,
a carice i inoče su je hvalile.

Prijateljice

¹⁰ Ko je ona što se javlja kao zora,
lepa kao puni mesec, ko sunce bez mane,
strahovita kao vojska s barjacima?

On

¹¹ Sišao sam u orašnjak,
pregledao izdanke u dolu,
da vidim hoće li da propupi loza
i nar da procveta.

¹² Al' me duša, a da nisam znao,
posadi na kola mojih velikaša.

Prijateljice

¹³ Vрати se! Vрати se, o, Sulamko!

Vrati se, vrati da te pogledamo!

On

Zašto da gledate u Sulamku
kao u igru dva tabora.

7

¹ Kako su ljupka stopala tvoja u sandalama,
o, ćerko velikaška!

Obline bokova tvojih su kao dragulji,
kao rukotvorina umetnika.

² Pupak ti je ko okrugli pehar
kome nikad ne zafali vina;
stomak ti je ko snopić pšenice
okružen ljiljanima.

³ Grudi su tvoje kao lanad,
blizanci srnini.

⁴ Vrat ti je kao kula od slonovače,
oči jezerca Esevona na vratima vatravim-
skim;

nos ti je kao kula livanska
što gleda na Damask.

⁵ Glava je tvoja poput Karmila,
kosa ti je kao carski skerlet.
U lokne se tvoje car upleo.

⁶ Kako si lepa!
Kako si ljupka voljena u svojim čarima!

⁷ Stas ti je kao drvo palme,
a grudi ti ko grozdovi.

⁸ Zato kažem: „Ja bih se na palmu peo,
držao se za stabljike njenog voća.“

Nek mi tvoje grudi budu ko grozdovi na vinovoj
lozi,
dah nosa tvoga ko miris jabuka.

⁹ Usta su tvoja kao dobro vino.

Ona

Ono glatko klizi mome voljenome,
ono nežno curi sa usana onih što spavaju.

¹⁰ Ja pripadam mome voljenome,
a on za mnom žudi.

¹¹ Dođi, voljeni moj! Hajdemo u polja,
hajde da noćimo po selima!

¹² Dignimo se rano, hajdemo u vinograde
da vidimo je li propupila loza,
da li se rascvetala,
jesu li se rascvetali narovi.
I tamo ću ti dati ljubav svoju.

¹³ Mandragore odišu mirisom,
a na vratima je našim sve probrano voće.
A ja sam za tebe sačuvala i novo i staro,
o, voljeni moj!

8

¹ O, da si mi kao brat bio
što je grudi majke moje sisao!

Našla bih te na polju
i poljubila te
i niko me prezirao ne bi.

² Vodila bih te
i dovela u dom majke svoje,
koja me je podigla.

Dala bih ti da popiješ vino začinjeno
i sok od moga nara.

³ Levica mu je pod glavom mojom,
a desnicom me grli.

⁴ Čerke jerusalimske, zaklinjem vas,
ne budite i ne dižite moju ljubav

dok joj se ne prohte.

Prijateljice

⁵ Ko je ona što dolazi iz pustinje,
naslonjena na voljenog svoga?

Ona

Pod jabukom sam te probudila,
tamo gde te je majka tvoja rodila,
tamo gde te rodila u mukama.

⁶ Stavi me kao žig na srce svoje,
kao prsten na ruku svoju.
Jer ljubav je ko smrt jaka,
a ljubomora strašna poput Sveta mrtvih*.

Njen gorući plamen
je moćna vatra.

⁷ Silne vode nisu kadre da ugase ljubav
i reke je zgasnuti ne mogu.
Ako neko za ljubav daje
sve bogatstvo svoje kuće,
ljudi bi to prezreli.

Prijatelji

⁸ Naša je sestra mala
i još nema grudi.

Šta za nju da uradimo
na dan kada o njoj bude reči?

⁹ Ako kao zid bude,
na njoj ćemo dići grudobran od srebra;
ako bude kao vrata,
zagradićemo ih kedrovim daskama.

Ona

¹⁰ Ja sam zid!
Moje su grudi kao kule.

* **8:6** U izvornom tekstu *Šeol*, ili *podzemlje*, gde prebivaju duše umrlih.

Tako sam postala ona
što je našla naklonost u njegovim očima.

¹¹ U Val-Amonu Solomon je vinograd imao.
Vinograd je dao čuvarima,
da mu svaki od tog ploda
donosi po hiljadu srebrnika.

¹² Preda mnom je moj vinograd,
moje je vlasništvo.
Hiljadu srebrnika pripada tebi, o, Solomone,
a dve stotine onima koji mu plod čuvaju.

On

¹³ O, ti koja prebivaš u vinogradima!
Glas tvoj ti drugovi pomno osluškuju,
pa daj da ga i ja čujem.

Ona

¹⁴ Požuri, o, voljeni moj!
Budi kao jelen
ili ko jelenče
na brdima što mirišu.

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava
The Holy Bible in the Serbian language, Latin script:
Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava

copyright © 2005 2017 Biblica, Inc.

Language: Српски/ Srpski (Serbian)

Contributor: Biblica, Inc.

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava™

Autorska prava © 2005, 2017 Biblica, Inc.

Biblica® Open New Serbian Translation™

Copyright © 2005, 2017 by Biblica, Inc.

„Biblica“ je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc u Zavodu za patente i žigove Sjedinjenih Američkih Država. Koristi se sa dozvolom.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Creative Commons License

Ovo Sveti pismo ili „Delo“ je dostupna pod međunarodnom licencom Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 (CC BY-SA). Da biste videli ovu licencu, posetite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> | <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> ili pošaljite pismo na adresu: Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, SAD.

“Biblica” je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc. Svaki put kada koristite žig Biblica®, morate da imate pisanu dozvolu od Biblica, Inc. Imate dozvolu da kopirate i distribuirate ovo delo, sve dok ga ne menjate i zadržavate naslov kakav jeste, koji uključuje zaštićeni znak „Biblica®“. Promena ili prevođenje ovog dela će stvoriti izvedeno delo, koje će zahtevati da uklonite zaštićeni znak Biblica®. Kada objavite ovo izvedeno delo, morate da navedete koje ste promene napravili tamo gde ljudi mogu da ih vide, na primer na internet stranici. Takođe, morate da pokažete odakle je originalno delo: „Originalno delo Biblica, Inc. je besplatno dostupno na www.biblica.com fi <https://open.bible>.“

Bez obzira da li koristite ovo delo bez promena ili napravite izvedeno delo, izjava o autorskim pravima mora da bude navedena na naslovnoj strani ili strani o autorskim pravima dela/proizvednog dela na sledeći način:

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava™

Autorska prava © 2005, 2017 Biblica, Inc.

Biblica® Open New Serbian Translation™

Copyright © 2005, 2017 by Biblica, Inc.

„Biblica“ je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc u Zavodu za patente i žigove Sjedinjenih Američkih Država. Koristi se sa dozvolom.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Takođe, morate da ponudite svoj izvedeni rad koristeći istu licencu (CC BY-SA) i pravila.

Ukoliko želite da obavestite Biblicu, Inc. u vezi sa vašim prevodom ovog dela, molimo vas da nas kontaktirate na <https://open.bible/contact-us>.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> | <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Novi srpski prevod, slobodna prava™

Autorska prava © 2005, 2017 Biblica, Inc.

Biblica® Open New Serbian Translation™

Copyright © 2005, 2017 by Biblica, Inc.

„Biblica“ je zaštićeni znak registrovan od strane Biblica, Inc u Zavodu za patente i žigove Sjedinjenih Američkih Država. Koristi se sa dozvolom.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trade-mark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at open.bible/contact-us.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-05-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 20 May 2025 from source files dated 21 May 2025

b57e665f-db1e-586a-8f9f-488f99e19ac3